

# DE MEMOIRE D'HOMME...

Projet autour de :

## « Que Ta volonté soit fête... »

d'après UNE VIE BOULEVERSEE

Journal d'Etty Hillesum

Mise en scène Valentine Cohen



Avec Valentine Cohen ,Mercedes Sanz-Bernal, Peggy Martineau



Site : [www.matamalam.org](http://www.matamalam.org)

# **SOMMAIRE**

## **« DE MEMOIRE D'HOMME » : LE PROJET GLOBAL**

- NOTE D'INTENTION p.3
- PRESENTATION DU PROJET p.4-6

## **« QUE TA VOLONTÉ SOIT FÊTE... » : LE SPECTACLE**

- PRÉSENTATION p.8
- NOTE D'INTENTION p.9-10
- CONDITIONS FINANCIÈRES p.11

**« Il vaut peut-être la peine d'être personnellement présent dans l'histoire, cela permet de constater qu'il y a bien autre choses que ce que disent les manuels scolaires...» Etty Hillesum**

# « De Mémoire d'homme... »

## NOTE D'INTENTION

Le désir d'un théâtre allant chercher son interlocuteur comme un autre lui-même est une constante dans le travail de la compagnie.

Mata-Malam a initié un projet ayant pour titre global « De mémoire d'homme... » et veut contribuer à être un lien entre passé et avenir pour honorer un présent répondant aux valeurs de tolérance, de partage via le théâtre et des films recueillant la parole des témoins de leur temps sur différents sujets et notamment sur la shoah et la seconde guerre mondiale via notre spectacle au titre provoquant « Que Ta volonté soit fête... » créé à partir du journal d'Etty Hillesum, morte à Auschwitz en 1943. L'inscription du projet dans le temps est fondamentale pour nous :

Nous pensons qu'en interrogeant l'Histoire, l'histoire de sa région pendant la guerre, de ses habitants, via les outils que nous proposons (l'expression artistique, le spectacle...) l'individu peut apporter sa pierre à l'édifice de la communauté à laquelle il participe.

Nous voulons nous servir de la parole humaniste d'Etty Hillesum -écrite à une époque marquée par l'idéologie nazie- comme d'un appel à la clairvoyance et à la responsabilité individuelle aujourd'hui. Et cela en stimulant la parole et la conscience, devenant comme des armes pour agir et comprendre au sein d'une société qui s'emballe. Tout comme Etty Hillesum osait se poser des questions, oser créer et se défendre par l'écriture, au sein d'une société totalitaire.

L'association fait partie d'un collectif de compagnies de théâtre de Haute Gironde qui favorise le développement d'une action culturelle en milieu rural (collectif Gaspar)  
Est soutenue par la Fondation du Judaïsme Français  
Développe un partenariat avec l'AJPN (Anonymes, Justes et Persécutés durant la période Nazie)  
Ainsi qu'avec le centre culturel Yavné de Bordeaux  
Et restons ouverts à tout partenariat et mécénat qui nous semble pertinent.

# **« De Mémoire d'homme... »**

## **PRESENTATION DU PROJET**

« De mémoire d'homme... » est d'abord un spectacle de théâtre:

« Que Ta volonté soit fête... » d'après les écrits d'Etty Hillesum, jeune femme juive vivant à Amsterdam qui a tenu un journal de 1941 jusqu'à 1943, année de sa mort à Auschwitz.

Et ce spectacle est le point de départ d'un projet plus large dont le but est de réactualiser la mémoire de ce moment charnière de l'histoire de l'Europe afin de :

- transmettre le message de tolérance d'Etty Hillesum, prônant l'amour et le retour à la conscience au sein même du chaos.
- faire découvrir aux jeunes cette partie de l'histoire collective par l'intermédiaire des écrits d'Etty Hillesum, complétant l'Histoire des manuels scolaires par l'histoire d'une jeune femme qui « se retrouve avec un destin au lieu d'une vie » (coopération avec des professeurs d'Histoire-Géo à qui nous fournissons un livret pédagogique autour du spectacle)
- développer les relations intergénérationnelles par la transmission de la mémoire et du témoignage vécu via les ateliers, les débats, les éventuelles projections après notre passage dans les lieux visités.
- échanger autour des thèmes soulevés par les textes d'Etty (la famille, la communauté, l'audace de vivre, le travail sur soi, la psychothérapie, la guerre, la haine de l'autre, l'amour de l'autre, l'acceptation, la présence du divin,...)

## **MOYENS D'ACTION**

## **EN AMONT : Ateliers de sensibilisation/Témoignages**

- **Atelier Ecriture**

Nous voudrions, par le biais d'un atelier de sensibilisation, permettre aux uns et aux autres de découvrir la possibilité de s'écrire, simplement, en commençant par le jour de l'atelier.

Le journal, comme témoignage direct et éclosion d'une œuvre.

Etty Hillesum voulait être écrivain ; « après ». Elle est morte en camp de concentration. L'écriture fut sa planche de salut au milieu d'un monde naufragé...

Pour certains le processus d'écriture d'un journal ne sera pas une découverte, pour d'autres, si. Mais, parce que nous commençons la séance par la lecture de certains extraits du journal d'Etty, choisis directement par les personnes, tous pourront se faire relais de cette jeune femme en recherche et de ses interrogations.

Les premiers mots du journal d'Etty sont : « et bien, allons-y ! » Nous proposons de commencer par les mêmes mots.

En amont, les professeurs ou structures partenaires (maisons de retraite...) pourront s'intéresser avec les participants aux auteurs locaux qui ont écrit durant cette période afin de mettre en parallèle les points de vue, les points de rencontre... avec le texte d'Etty et les échos avec la réalité telle que la vive les citoyens, du lycée à l'âge mûr.

Libre à chacun, à la fin de l'atelier, de lire leurs écrits... ou de les garder secrets.

- **Atelier Chant**

Le chant, que nous avons choisi d'utiliser dans le spectacle, comme expression du presque indicible, sera prétexte à la rencontre. Chacun, là aussi, pourra s'essayer à trouver sa voix (voie) et écouter celle de l'autre. (Les anciens chantent un chant de cette époque, les jeunes chantent un morceau actuel qui fait écho au texte d'Etty Hillesum)

Nous proposerons l'apprentissage et l'écoute des chants du monde, des chants yiddish et tziganes (notamment sur musique collectée par « Les voix étouffées » de compositeurs morts en déportation) afin de transmettre la beauté de la différence qu'on a voulu exterminer et donner de l'élan à la pensée en commun (amorce pour les débats après spectacle)

- **Film. Les témoignages de survivants**

En lien avec nos partenaires, relais humains précieux de mises en relation, nous réaliserions des portraits et témoignages des survivants de la seconde guerre mondiale

Les ateliers et débats seront également filmés.

Le but est de créer un film documentaire à partir de cette matière pour que demeure une trace de cette expérience, pour que la mémoire soit conservée et transmise. Pour stimuler la réflexion auprès des jeunes.

Nous voulons préserver et immortaliser une mémoire individuelle, singulière et collective, européenne, universelle ; redonner un nom aux oubliés. Leur redonner la parole.

Nous développerons un réel contact avec les personnes concernées afin de ne pas les déstabiliser émotivement ; ne pas réveiller des souvenirs sans accompagner le mouvement psychologiquement (d'où l'extrême préciosité des relais avec les associations).

## **EN AVAL:**

- **Echange-débat**

Suite au spectacle, un échange-débat sera proposé autour d'un verre de l'amitié.

Nous inviterons soit un écrivain local, soit un « spécialiste » de cette période, soit une personne ayant vécu la période de la seconde guerre mondiale à partager son expérience et répondre aux questions des plus jeunes.

- **Recueil des témoignages : film et projection**

Nous envoyons un dvd aux associations partenaires ayant soutenu le spectacle.

Celles-ci pourront organiser une projection du film afin de laisser grandir le rapprochement entre les habitants, initié par le passage de « Que Ta volonté soit fête.. » pour que le dialogue amorcé puisse se poursuivre, mais aussi pour générer chez les citoyens de tout âge une dynamique d'action (par exemple : création d'un atelier chant...) et pour que ces interrogations posées restent vivantes et puissent perdurer dans le temps.

Le Dvd pourra également être projeté lors d'évènements phares tels que « la journée de la citoyenneté » et dans des lieux propices « musée de la shoah », « journée pour le pardon »...

- **Publication d'un recueil issu des ateliers écriture :**

Le recueil sera organisé par commune. La première version du montage, le choix des textes, sera fait par des élèves de chaque commune, qui compléteront leur chapitre par une contextualisation (que se passait-il chez eux à ce moment-là, dans le reste du pays, de l'Europe?), aidés par leurs professeurs. Relecture finale par experts.



# « Que Ta volonté soit fête... »

## PRESENTATION



De 1941 à 1943, à Amsterdam, une femme juive tient un journal. Un document extraordinaire dans lequel s'élève une foi indéfectible en l'homme alors qu'il accomplit ses plus noirs méfaits. Etty Hillesum pose les questions de la vie, de l'amour, du rapport à Dieu et meurt à Auschwitz le 30 Novembre 1943.

Au moment où elle commence à rédiger son journal elle vient de rencontrer Julius Spier, juif berlinois émigré, un psycho-chirologue charismatique d'une cinquantaine d'années.

Etty vient d'initier avec lui une thérapie et, elle le saura plus tard, une grande histoire d'Amour qui transcendera le cadre de leur relation pour s'affirmer dans un amour absolu pour la vie et pour ses contemporains.

Si la Seconde Guerre Mondiale, cette époque tumultueuse du chaos humain est la toile de fond du journal, au fil de ces pages nous assistons surtout, parallèlement à la destruction de l'Europe et du sacrifice du peuple juif, à un processus étonnant et exaltant de maturation personnelle et de Libération qui feront de ces trois années, c'est elle qui le dit, les plus riches et les plus belles années de sa vie.

*"La vie, la mort, la souffrance et la joie, les ampoules des pieds meurtris, le jasmin derrière la maison, les persécutions, les atrocités sans nombre, tout, tout est en moi et forme un ensemble puissant, je l'accepte comme une totalité indivisible et je commence à comprendre de mieux en mieux - pour mon propre usage, sans pouvoir encore l'expliquer à d'autres- la logique de cette totalité. Je voudrais vivre longtemps pour être un jour en mesure de l'expliquer; mais si cela ne m'est pas donné, eh bien, un autre le fera à ma place, un autre reprendra le fil de ma vie là où il se sera rompu, et c'est pourquoi je dois vivre cette vie jusqu'à mon dernier souffle avec toute la conscience et la conviction possibles, de sorte que mon successeur n'ait pas à recommencer à zéro et rencontre moins de difficultés. N'est-ce pas une façon de travailler pour la postérité ? »*

Etty Hillesum

# « Que Ta volonté soit fête... »

## NOTE D'INTENTION



Mettre en scène un journal. Mettre en scène un voyage intérieur, c'est se rendre témoin, c'est vouloir manifester et partager une expédition intime de l'Être humain qu'Etty Hillesum a été, et faire écho aux Êtres humains que nous sommes.

1941 : l'Histoire collective : l'instinct meurtrier du monde affolé et perdu.  
L'Histoire personnelle d'Etty : l'instinct pulsionnel de la chair jouisseuse et dévorante, puis l'ascension, le changement de niveau.

Le travail substantiel auquel cette femme se prête est actif et contagieux. Esther Hillesum témoigne de façon presque exhaustive des mouvements de l'âme humaine. Elle porte en elle au fil de ses jours et de ses lignes, les bassesses et les grandeurs de ce que l'on serait tenté de qualifier d'Homme.  
La multiplicité de ses visages est unifiée dans l'absence de visages de ce qu'elle nomme Dieu, haut et fort.

De ce travail dont nous relevons le défi, nous voulons poursuivre l'activation de nos vies. Et la partager avec d'autres. Agir en tant qu'acteurs, offrir une « réflexion » aux spectateurs. Prêter nos corps, nos dialogues, nos luttes, nos errances à cette sœur de vie. Etre porte-voix, corps de résonance.

Trois actrices. Pour témoigner de la multiplicité. Pour témoigner aussi de l'alliance intérieure, du rapprochement et de l'acceptation de ses oppositions, de ses carrefours paradoxaux. Pour témoigner d'une ré-union, d'une sympathie qui se dépouille de sa complaisance.

Comment rendre la mémoire « active » dans nos interrogations actuelles ?

Quel est le lien avec nous aujourd'hui, en quoi nous aide-t-elle à « vivre » au meilleur de nous-mêmes ?

Telles ont été nos interrogations motrices.

C'est que la Mémoire semble demander plus que le « ne pas oublier » qui était indispensable jusqu'à aujourd'hui.

Le témoignage d'Etty Hillesum ouvre la porte à cette transformation : le recul qu'elle porte sur ce qu'elle vit, le dépassement de l'aspect événementiel pour en arriver à une vision plus large, plus éternelle des lois humaines voire « cosmiques », juxtaposée à son adhésion à ce que la vie lui propose font d'Etty une provocation à vivre . Elle, qui opte pour grandir et arrive à dépasser sa situation de « victime » objective.

C'est parce que son époque mettait exceptionnellement à mal toutes nos valeurs humaines qu'elle a dû aller exceptionnellement loin en elle même pour trouver le sens du mot « vivre ».

Qu'est-ce qu'être vivant ?  
Suis-je « vivant » moi comédien qui dit ces mots ?  
Sommes-nous « vivants » ?



## LA PRESSE

n canton

Haute Gironde  
8 Juin 2008

>> **SAMONAC.** La compagnie Mata-Malam présente «Que ta volonté soit fête» le 12 juin à 20h, à la salle des fêtes

## Vivre jusqu'à en mourir

**L** 1941. L'histoire collective: l'instinct meurtrier du monde affolé et perdu. L'histoire personnelle d'Etty: l'instinct pulsionnel de la chair jouisseuse et dévorante puis l'ascension.

Entre 1941 et 1943 à Amsterdam, une femme juive tient un journal comme point de départ de la thérapie qu'elle vient d'initier avec le psycho-chirologue Spier.

Le travail substantiel sur elle-même auquel elle se prête est actif et contagieux. Le recul qu'elle porte sur ce qu'elle vit, le dépassement de l'aspect événementiel pour en arriver à une vision plus large des lois humaines, juxtaposés à son adhésion à ce que la vie lui propose font d'Etty une provocation à vivre.

*« La vie et la mort, la souffrance et la joie, les ampoules des pieds meurtris, le jasmin derrière la maison, les atrocités sans nombres, tout, tout est en moi et forme un ensemble puissant, je l'accepte comme une totalité indivisible. Je vou-*

*être un jour en mesure de l'expliquer: mais si cela ne m'est pas donné, eh bien, un autre le fera à ma place, un autre reprendra le fil de ma vie là où il se sera rompu, et c'est pourquoi je dois vivre cette vie jusqu'à mon dernier souffle avec toute la conscience et la conviction possibles, de sorte que mon successeur n'ait pas à recommencer à zéro et rencontre moins de difficultés ».*

### « J'ai 27 ans et je me sens très vieille »

Cela vaut peut-être tout de même la peine d'être personnellement présent dans l'histoire en permettant de constater qu'il y a bien autre chose que ce que disent les manuels scolaires. « J'ai 27 ans et je me sens très vieille », déclarait Etty Hillesum.

La compagnie Mata-Malam présente « Que ta volonté soit fête... » d'après « Une vie bouleversée » d'Etty Hillesum (mise en scène: Valentine Cohen avec Valentine Cohen, Peggy

Bernal. Décor Jean-Michel Baudet) vendredi 12 juin à 20h à la salle des fêtes de Samonac. ■

**Entrée gratuite.**  
**Réservations au**  
**06 62 23 71 95.**

## Trois manifestations exigeantes au 8<sup>es</sup> Rencontres d'été théâtre et lecture Houlgate, du 12 au 14 août

La soirée du 12 consacrée à Etty Hillesum (Compagnie Mata-Malam de Samonac), celle du 14 à Anne Frank (Théâtre Jacques Gueux de Bruxelles), et l'après-midi du 13 à une table ronde autour de trois journaux intimes écrits pendant la Seconde Guerre mondiale (E. Hillesum, A. Frank et l'auteur anonyme d'*Une femme à Berlin*), à quoi s'ajoute le dernier récit de François Bott, *Vél'd'Hiv'*. Dans tous les cas, un public grave et tendu, on le conçoit.

Etty Hillesum tient son *Journal* à Amsterdam, de 1941 à 1943 ; rien n'y fait : malgré la situation, l'horreur qui monte, la jeune juive conserve une foi indéfectible en l'homme, l'écrit avec toute la violence de l'écriture dérangeante de l'authentique écrivain qu'elle serait devenue. Trois actrices l'incarnent avec une force tant intérieure que manifeste. Etty, « une provocation à vivre » dit Valentine Cohen, metteur en scène et interprète bien entourée par Peggy Martineau et Mercédès Sanz Bernal. Le public retient son souffle avant d'applaudir, sans réserve.

Nous avons beau connaître le *Journal* d'Anne Frank, le choc est intact lorsque Richard Kalisz et Frédérique Panadero entrent sur un plateau figurant tout à la fois le grenier-cache de l'"annexe" et une salle de classe d'aujourd'hui. Kalisz, metteur en scène belge très engagé dans une entreprise militante, déroule les dates du *Journal*. L'actrice incarne l'adolescente, avec fougue. Quelques séquences filmées récemment montrent des

adolescents de 14 ans. Ils ont choisi une page du *Journal* qu'ils lisent et commentent avec une maturité surprenante. À l'extinction des feux, le décor est détruit, les tables renversées, le précieux cahier subsiste, seul...

Sylvain Allemand, courtois, ferme, attentif sut mener une table ronde qui, certes correspondait aux spectacles. Mais le journal anonyme d'*Une femme à Berlin (20 avril-22 juin 1945)* suscita un début de vive discussion : l'Anonyme et son récit terrible, à la veille de l'entrée des Soviétiques à Berlin, étaient-ils dans un registre équivalent à la véritable quête de sens d'Etty ? Non sans doute, Etty veut transcender, la cinglante Anonyme constate, rapporte. Françoise Wuilmart, traductrice de ces pages cyniques, "mélange de dignité et d'humour", Valentine Cohen défendent leurs "héroïnes". Et le roman de François Bott au cœur de la grande rafle de juillet 1942, rappelle un des moments de ces temps d'horreurs dont il faut sans cesse rappeler la mémoire.

Moments courageux, d'une beauté artistique indéniable, essentiels pour graver en nous des images nécessaires.

[www.legraindesable.net](http://www.legraindesable.net)



## CONDITIONS FINANCIERES

1700 EUROS( l'ensemble : ateliers, spectacle et dvd ) hors transport et hébergement

Tarif dégressif pour plusieurs représentations et tournée

FICHE TECHNIQUE SUR DEMANDE

PROCHAINE DATE / LE 25 AOÛT 2010 AU FESTIVAL DE BLAYE



**CONTACT :**

[valentinecohen@matamalam.org](mailto:valentinecohen@matamalam.org)

[peggymartineau@matamalam.org](mailto:peggymartineau@matamalam.org)

**TEL : 06 62 23 71 95**

**MATA-MALAM**

**141 PEYREFAURE 33710 SAMONAC**